

8. Referências Bibliográficas

ARONOFF, M. (1976). **Word Formation in Generative Grammar**. Cambridge (Massachusetts): MIT Press

BASILIO, M. **Estruturas Lexicais do Português**. Vozes: Petrópolis, 1980.

_____. **Polissemia sistemática em substantivos deverbais**. Florianópolis: Ilha do Desterro, No. 47, 2004.

_____. **Teoria Lexical**. São Paulo: Atica, 2003.

_____. **Formação e Classes de Palavras no Português do Brasil**. São Paulo: Contexto, 2004.

_____. **Abordagem Gerativa e Abordagem Cognitiva na Formação de Palavras: Considerações Preliminares**. Revista Linguística/ Revista do Programa de Pós-Graduação em Linguística da Universidade Federal do Rio de Janeiro. Volume 6, número 2. 2010. ISSN 1808-835X 1.

BARRETO, Beatriz de Castro. **A nominalização no texto dissertativo um estudo dos padrões sintáticos**. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Dissertação de Mestrado, orientadora: Margarida Basílio, 1984.

BIBER, D. et al. **Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use**. Cambridge: CUP. 1998.

CUNHA, C. & CINTRA, L. **Nova Gramática do Português Contemporâneo**. Rio de Janeiro, RJ: Editora Nova Fronteira. 2ª Edição. 1985.

CHOMSKY, N. (1965). **Aspects of the Theory of Syntax**. Cambridge (Massachusetts): MIT Press

_____. **Remarks on Nominalization**. In: JACOBS, R.A. 7 ROSENBAUM, P.S. (Org.) **Readings in English Transformational Grammar**. Waltham, MA: Ginn and Co., 1970. P. 184-221

DI SCIULLO, A-M & WILLIAMS, E. The notion “Word”. In: **On the definition of word**. MIT Press, Cambridge, MA, 1987.

GEBRIN, Maria Zilah Duarte. **O uso e a importância da nominalização em resumos científicos**. In: **Estudos Linguísticos**, São Paulo, v.32, 2003. CD ROM.

GUNZBURGER, L. **Previsibilidade semântica em nominais correspondentes a verbos intransitivos**. Dissertação de Mestrado, orientadora: Margarida Basílio. PUC/RJ, 1979.

HALLIDAY, M.A.K. (1985) **An Introduction to Functional Grammar**. New York, Edward Arnold.

HEYVAERT, L. **A Cognitive-Functional Approach to Nominalization in English**. Berlin-New York: Mouton de Gruyter, 2003.

HUSTON, S. **Evaluation and Ideology in Scientific Writing**. In GHADESSY, M. (ed.), *Register analysis: Theory and Practice*. London: Pinter. 57-73, 1994.

JAMES, H. (1843-1916) **The Ambassadors**.

Tradução **Os Embaixadores**. ISBN 978-85-7503-948-9. JAMES, H. (1843-1916) **The Ambassadors**. Cosac Naify. São Paulo, 2010.

LANGACKER, R.W. **Concept, Image, and Symbol – The Cognitive Basis of Grammar**. Berlin-New York: Mouton de Gruyter, 1991.

LEES, R. B. **The Grammar of English Nominalizations**. Indiana University, 1968

MEYER, R. M. B. **A complementação da forma nominalizada de verbal sufixal e a conceituação do complemento nominal**. Tese de Doutorado. PUC-Rio, 1991.

OLIVEIRA, D.C. **Nominalizações do Português no Brasil**. Dissertação de Mestrado. UnB, 2005.

SCHACHTER, P. **Linguistic Inquiry**. Vol 7, No.2, (Spring 1976). The MIT Press. Cambridge, MA 02142 EUA.

TAVARES, F.M. **Polissemia sistemática em formas nominalizadas: a proporção de uso de significados verbais e nominais em textos jornalísticos**. Dissertação de Mestrado, orientadora: Margarida Basílio. PUC/RJ, 2011.

THOMPSON, S. **Introducing Functional Grammar**. London: Edward Arnold, 1996

WATERS, S. **Fingersmith**. Virago Press 2002, London, UK.

Tradução **Na Ponta dos dedos**. ISBN 85-01-0709-1. Distribuidora RECORD de Serviços de Imprensa S.A., RJ. 2002

VALÉRIO, R.G. Desenvolvimento e análise de um corpus representativo do português. CORPOBRAS PUC-RIO. In: **Um corpus do Português do Brasil e análise do discurso acadêmico**. Caderno de Resumos do VII Encontro da Ciência Empírica de Letras (VII ECEL). Rio de Janeiro, 2007.

Anexo

Quadro 1:

1970 CHOMSKY		(léxico) <i>John's refusal of the offer.</i>
	Nominalizações Gerundivas	(sintaxe) <i>John's refusing the offer.</i>
		(misto) <i>John's refusing of the offer.</i>

Quadro 2:

2003 HEYVAERT	Nominalizações Gerundivas	Gerundivas de Ação	<i>His having brought up the box.</i>
			<i>His drawing the picture rapidly.</i>
			<i>His drawing the picture.</i>
		Nominais de Ação	<i>His rapid drawing of the picture.</i>
			<i>His drawing of the picture.</i>
		Gerundivas factuais	<i>His eating vegetables is surprising.</i>
<i>Having gone pleased us.</i>			

Quadro 3:

TIPOS	EXEMPLOS	EQUIVALÊNCIAS COM O PORTUGUÊS
GERUNDIVAS DE AÇÃO	1- Eating vegetables is healthy	a) Infinitivo: Consumir vegetais é saudável. b) Derivado: O consumo de vegetais é saudável.
	2- His having brought up the box...	Infinitivo composto: Ele ter trazido a caixa...
	3- His drawing the picture rapidly.	a) Infinitivo: Ele desenhar rapidamente a figura...
NOMINAIS DE AÇÃO	1- His rapid drawing of the picture.	Derivado: Seu rápido desenho rápido da imagem...
	2- His drawing of the picture.	Derivado: Seu desenho da imagem.
GERUNDIVAS FACTUAIS	1- His eating vegetables is surprising.	a) Locução verbal + Infinitivo: O fato de ele comer vegetais é surpreendente.
	2- Having gone pleased us.	Gerúndio composto: (Ele) tendo partido ficamos todos satisfeitos.

As correspondências no português utilizadas pelos tradutores aparecem em parênteses após as nominalizações em inglês. Para duas gerundivas que não tiveram tradução o asterisco entre parênteses, (*), indica a ausência de nominalização.

Quadro 4:

	Nominais de Ação	Gerundivas de Ação	Gerundivas Factuais
THE AMBASSADORS	1- understanding (trato)	1- his learning (ao saber)	1-of having (ter)
	2- of feeling for (à procura de)	2- spending (de gastá-las)	2-of having accepted (de se terem aceitado)
	3- ship's touching (a atracação)	3- before reaching (antes de unir-se)	3-of having seen and chosen (de ter visto e escolhido)
	4- the bearing of (das conseqüências)	4- from submitting (à cuja apreciação)	4-his having been (de ter permanecido)
	5- safe keeping (um lugar seguro)	5- without changing (qualquer mudança)	5- my being seen (O fato de eu sair)
	6- the bearing of (o peso da)	6- before meeting (antes de encontrar-se)	6- your clinging to (o senhor agarrando-se a)
	7- of understanding the (*)	7- of marching (de caminhar)	7- for not being sure (*)
		8- happening (acontecer)	
		9- of spoiling it (de arruinar-lhe)	
		10- of waiting (de esperá-lo)	
	11- of seeing him (de encontrar-se)		
	8- the bindings (encadernação)	12- his writing (estar escrevendo)	8- my travelling (viajar)
	9- the dancing (o baile)	13- curtseying (fazer reverência)	9-(my) arriving (chegar)
	10- the bending (laços)	14 - sitting (se sentar)	10 - My mother being dead (Como minha mãe morreu)
	11- the fussing (atenções)	15- of pleasing you (agradar)	11 - being lately married (que se casou recentemente)
	12- stitching (Infinitivo composto)	16- telling (contar)	12 - me being dressed (vestida)

FINGERSMITH	13- the slow tolling (substantivo)	17- making out (fazer com que pensemos)	
	14- The building (A construção)	18- for remembering me (lembram)	
	15- the slow chiming (o dobre lento)	19-Gentleman's securing of (a conquista de Gentleman)	
	16- the travelling (a viagem)	20- for making (fazer)	
	17- the roaring (o rugir)	21- Heating the flip (aquecer)	
	18- the creeping (o rastejar)	22- setting fire (acender fogo)	
		23- stepping out of (se afastar)	
		24- not from fighting (briga)	
		25- through eating (ao comer)	
		26- her being kept (de ser importunada)	

Quadro 5:

Resumo das Equivalências Coletadas		
Gerundivas de Ação	Gerundivas Factuais	Nominais de Ação
1 – Infinitivo = 21	1 – Infinitivo = 4	1 – Infinitivo = 3
2 – Inf. Composto = 1	2 – Inf. Composto = 4	2 – Substantivos = 14
3 – Deriv. Nominal = 3	3 – Sem Nominalização = 1	3 – Sem Nominalização = 1
4 – Gerúndio = 1	4 – Or. Sub. Adj. Explicat. = 2	
	5 – Or. Sub. Adv. Causal = 1	
Total = 26	Total = 12	Total = 18